

BYLAW OF AUBURN CHINESE BIBLE STUDY GROUP
奥本中文查经班章程
AUBURN, ALABAMA, UNITED STATES OF AMERICA
美国. 阿拉巴马州. 奥本市
APRIL 2022
2022 年 4 月修订版

Preamble

前言

We declare and establish these bylaws to preserve and secure the principles of our faith and to govern the body in an orderly manner. These bylaws will preserve the liberties of each individual group member and the freedom of action of this body in relation to other Christian organizations.

我们宣布并制定这些章程是为了维护和确保我们的信仰原则，并以有序的方式管理本团体。此章程将保护每个团体成员的自由以及本机构与其他基督教组织采取相关行动的自由。

I. Name

I. 名称

This body shall be known as the Auburn Chinese Bible Study Group (ACBSG), Lee County, Alabama, United States of America.

本团体的名称是奥本中文查经班 (ACBSG)，位于美国阿拉巴马州的李县。

II. Mission of ACBSG

II. 奥本中文查经班的使命

- A. To be a dynamic spiritual organism empowered by the Holy Spirit to share our Lord Jesus Christ with as many people as possible in our group, community, and throughout the world, and in particular, to assume our share of responsibility and the privilege of propagating the gospel of Jesus Christ to the Chinese community in the great Auburn area.
在圣灵的引导下，成为一个灵性活跃的组织，来尽可能对我们的团体、社区以至于全世界分享我们的主耶稣基督，特别是要承担起我们向大奥本地区的华人社区宣传耶稣基督的福音的应尽责任和权力。
- B. To be a worshipping fellowship, experiencing and propagating the Word of God, recognizing His person, and responding in obedience to His leadership.
成为一个敬拜的团契，经历并传扬神的话，认识祂，顺服祂的带领。
- C. To provide for an increasingly meaningful fellowship with God and fellow believers.
与神和信徒同工，提供越来越有意义的团契。

- D. To facilitate a growing knowledge of the gospel to people in the community and to promote growth in their spiritual life.
促进社区中人们对福音认识的不断增长，并促进他们在属灵生活中的成长。
- E. To be a spiritual assembly that ministers unselfishly to people in the community and the world in the name of Jesus Christ.
奉主耶稣基督的名，成为一个无私侍奉社区和世界人民的属灵团体。
- F. To be a group whose purpose is to be Christ-like in our daily living by emphasizing total commitment of life, personality, and possessions to the lordship of Jesus Christ.
成为一个在日常生活中活出基督生命的团体，强调在生活、品性以及产业方面委身于耶稣基督。
- G. To have a special burden for Chinese college students, graduate students, visiting scholars, and their dependents in the great Auburn area.
对大奥本地区的中国本科生、研究生、访问学者及其家属有特别的负担。

III. Statement of Basic Beliefs

III. 基本信念声明

We affirm the Holy Bible (both the Old and New Testaments) as the only inspired Word of God and the foundation for our beliefs. We voluntarily band ourselves together as a body of baptized believers in Jesus Christ, and are personally and corporately committed to sharing the good news of salvation to all lost mankind.

我们坚信圣经（旧约和新约）是神唯一默示的话语，也是我们信仰的根基。我们自愿联结，成为在耶稣基督里信而受洗的圣徒的团体，并以个人和集体的方式致力于向所有还未认识神的人分享救恩的好消息。

We believe in one true God who is eternally self-existent, the Creator of heaven and earth, and the Redeemer of mankind. He has further revealed himself as embodying the principles of relationship and association as the Father, the Son, and the Holy Spirit.

我们相信唯一的自有永有的真神，祂是天地的创造者，人类的救赎主。祂借着圣父、圣子、圣灵三位一体的关系进一步显明了祂自己。

IV. Group Covenant

IV. 查经班契约

Having been drawn by divine grace to receive the Lord Jesus Christ, we give ourselves to Him. We do now in the presence of God and this assembly most solemnly and joyfully enter into covenant with one another as one body in Christ.

我们被神圣的恩典感召接受了主耶稣基督，并将自己献给祂。我们现在在神和这个团体面前，以最庄严、最喜乐的方式彼此立约，要在基督里成为一体。

We endeavor, therefore, by the aid of the Holy Spirit to walk together in Christian love; to strive for the advancement of this group in biblical knowledge, holiness, and spiritual wellbeing; to promote its prosperity and spirituality; to sustain its worship, ordinances, doctrines, and discipline; to contribute cheerfully and regularly to the support of the ministry, the expenses of the group, and the relief of the poor; and the spread of the gospel throughout all nations.

因此，在圣灵的帮助下，我们努力在彼此相爱中同行；努力在圣经知识、圣洁和属灵成长上推动这个团体的进步；促进其繁荣和灵性成长；维持其崇拜、教仪、教义和纪律；乐于定期为支持事工、团体开支和救济穷人进行奉献；并将福音传遍万国万邦。

We also endeavor to maintain family and private devotions; to educate our children according to the Bible; to seek the salvation of our kindred and acquaintances; to walk circumspectly in the world; to be just in our dealings, faithful in our engagements, and exemplary in our deportment; to avoid all tattling, backbiting, and excessive anger; to abstain from the excessive use of intoxicating drinks as a beverage; to use our influence to combat the abuse of drugs and the spread of pornography and abortion; and to be zealous in our efforts to advance the kingdom of our Savior.

我们也努力维护对家庭和个人的忠心；根据圣经教养我们的孩子；渴慕我们亲人和朋友们的救恩；谨慎地过属世生活；在我们的行事中公正，在我们的工作中忠诚，在我们的行为中做榜样；避免所有的流言蜚语、诽谤和过度愤怒；避免过度饮用使人醉酒的饮料；利用我们的影响力反抗滥用毒品、色情和堕胎的传播；并热诚地推进我们救主的国度。

We further endeavor to watch over one another in brotherly love; to remember one another in prayer; to resolve differences following the Biblical principles and through humility and earnest prayers; to aid one another in sickness and distress; to cultivate Christian sympathy in feeling and Christian courtesy in speech; to be slow to take offense, but always ready for reconciliation and mindful of biblical teachings, to secure reconciliation without delay.

我们更要努力在兄弟般的爱中互相看顾；在祷告中互相记念；遵循圣经原则并通过谦卑和恳切的祷告来解决彼此间的分歧；在疾病和痛苦中互相扶持；在感情上培养基督徒的怜悯心，在言语上培养基督徒的柔和；不轻易冒犯别人，时刻准备与人和解并铭记圣经教导，与人和解毫不拖延。

V. Polity and Relationship

V. 政体与关系

The government of this group is vested in the body of believers who compose it. Christians who are committed to the ACBSG Bible study and other activities such as prayer meetings regularly shall constitute the membership. There is no formal membership. All individuals are welcome to participate in Bible studies, fellowship, and any other activities organized by ACBSG.

查经班的管理隶属于组成它的所有信徒。 定期参加奥本中文查经班圣经学习和其他活动（例如祈祷会）的基督徒应视为成员。 没有正式的会员。 欢迎所有人参加 奥本中文查经班 组织的圣经学习、团契和任何其他活动。

VI. Executive Coworker Council

VI. 常务同工会

A. Power and duties

A. 权力和义务

The executive coworker council is responsible for discipline as well as general governance and operation of ACBSG. The executive council will be in charge of the management of various activities and affairs of ACBSG. The executive coworker council reports ACBSG's affairs weekly. All regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters) are encouraged to participate in council's weekly information session. The service tasks that the executive coworker council may delegate include, but are not limited to, leading routine group Bible studies, planning and organizing special events, food preparation and service, songs and musical preparations, finances, weekly services, managing ACBSG's website, liaison with hosting churches and other collaborating entities, recruiting for external speakers, and nomination, selection and removal of leading coordinators and coworker council members.

常务同工会负责奥本中文查经班的纪律以及一般管理和运营。 常务同工会负责管理奥本中文查经班的各项活动和事务。常务同工会每周报告奥本中文查经班的有关事务。鼓励所有定期参加奥本中文查经班的人（基督徒兄弟姐妹）参加同工会的每周信息会议。常务同工会可能委派的服侍任务包括但不限于：领导例行小组圣经学习、计划和组织特别活动、食物准备和服侍、歌曲和音乐准备、财务、每周服事、管理奥本中文查经班的网站、与主办(借用)教会和其他合作团体联络，招募外部讲员，以及提名、挑选和罢免主要协调人和同工会成员。

The executive coworker council may appoint special committees to address specific issues as they arise. These special committees are expected to be led by an incumbent executive coworker.

常务同工会可以任命特别委员会来处理随时可能出现的具体问题。 这些特别委员会将由一名现任常务同工会成员领导。

B. Composition of the executive coworker council

B. 常务同工会的组成

The executive coworker council consists of five to seven Christian brothers selected from regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters). There shall be a Chief Coordinator, an Associate Coordinator, and at least three, but no more than five council members. The Chief Coordinator and the Associate Coordinator should work closely with other council members on the operation of ACBSG. The Chief Coordinator shall take the leading role in decision making, while the Associate Coordinator shall assist the Chief Coordinator in decision making. The executive coworker council does not usually vote on issues, although opinions from the coworkers will be consulted and taken into account before major decisions are made. If different opinions

arise, humble discussions among the leading coordinators and the council members and heartfelt praying should be the primary way to resolve the differences. If differences persist after having gone through this process, a final decision will be made by the two leading coordinators based on consultations with all council members. When the two leading coordinators differ in opinions, usually the Chief Coordinator's opinion shall be given somewhat higher weight; however, if they fail to reach an agreement, then a final decision will go by the prevailing opinions of the executive council (in this case, a voting process may be administered). Once a decision is made, all council members should work in a united manner under God.

常务同工会由从定期参加奥本中文查经班活动的人员中选出的五到七名基督徒弟兄组成。应有一名主协调人(召集人)、一名副协调人和至少三名但不超过五名同工会成员。主协调人和副协调人应与其他同工会成员就奥本中文查经班的运作密切合作。主协调人在决策中发挥主导作用,副协调人协助主协调人进行决策。常务同工会通常不对问题进行投票,但在做出重大决定之前会咨询和考虑各位同工们的意见。如果出现不同意见,主协调人和同工会成员之间的谦虚讨论和虔诚祷告应该是解决分歧的主要方式。如果经过此过程后分歧仍然存在,则由两位主副协调人在与所有同工会成员协商的基础上做出最终决定。当两个牵头协调人意见不合时,通常会优先考虑主协调人的意见;但是,如果他们未能达成协议,则最终决定将由常务同工会的多数意见决定(在这种情况下,可能会进行投票程序)。一旦做出决定,所有的常务同工会成员都应该在神之下团结一地工作。

C. Eligibility of executive coworker council members

C. 常务同工会成员资格

Any individual who serves at the executive coworker council must be a Christian brother, endorses the mission of ACBSG, remains committed to the basic beliefs specified earlier in this document, places our Lord Jesus Christ and His body above himself, agrees to abide by the terms and conditions of these bylaws, and has a good reputation in the great Auburn community.

在同工会任职的任何个人都必须是基督徒弟兄,支持奥本中文查经班的使命,并且忠诚于本文件前面指定的基本信仰,将我们的主耶稣基督和祂的教会置于自己之上,同意遵守条款 和这些章程,并在大奥本社区有良好的名声。

D. Selection of the executive coworker council members

D. 常务同工会成员的遴选

The Chief Coordinator and the Associate Coordinator should be nominated by brothers and sisters who regularly participate in ACBSG's weekly Bible studies. When the term of the Chief Coordinator is finished, the Associate Coordinator shall be automatically recommended as the candidate for the office of the Chief Coordinator. The nominees of the two leading coordinators are entrusted to recommend at least three, but no more than five council members. All coworker council members including the two leading coordinators must be confirmed by regular ACBSG attendees, defined as Christian brothers and sisters who have been participating in various kinds of service duties to ACBSG in the past two years, e.g., whose names have appeared at least once on the ACBSG service schedule during the past two years. The two incumbent leading coordinators may decide voting eligibility should ambiguous cases occur.

主协调人和副协调人应由定期参加奥本中文查经班每周查经的弟兄姊妹提名。主协调人任期届满，自动推荐副协调人为主协调人的人选。两名主要协调人的提名人受托推荐至少三名但不超过五名常务同工会成员。包括两位主要协调人在内的所有常务同工会成员都必须得到奥本中文查经班定期参加者的确认。查经班定期参加者的定义是在过去两年中，一直在奥本中文查经班担任各种服侍的基督徒弟兄姊妹，例如，他们的名字至少在过去两年的奥本中文查经班服侍时间表上出现过一次。如果出现模棱两可的情况，两位现任主要协调人可以决定其是否有投票资格。

The outgoing executive coworker council shall appoint a confirmation committee consisting of two Christian brothers from regular ACBSG attendees to manage/monitor the confirmation process. Regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters) shall be notified at least two weeks in advance of the confirmation voting date. Regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters) shall cast their confirmation votes on the Confirmation Day, typically on a Friday evening when ACBSG attendees gather for weekly Bible studies. Absentee ballots shall be submitted to the confirmation committee members at least three days prior to the Confirmation Day. There will be two parts on the confirmation ballots: One for the confirmation of the two leading coordinators and the other for the confirmation of other executive coworker council members. Two thirds of affirmative votes are needed to confirm the appointment of the Chief Coordinator, and the Associate Coordinator, and other coworker council members. In case the initially recommended Chief Coordinator and the Associate Coordinator candidates and/or other coworker council member candidates are not confirmed, brothers and sisters who regularly participate in ACBSG's weekly Bible studies should recommend new candidates and then go through the confirmation process again. This process continues until the recommended candidates are confirmed.

即将离任的常务同工会应任命一个确认委员会，该委员会由来自奥本中文查经班定期参加的两名基督徒弟兄组成，来管理/监督确认过程。定期参加奥本中文查经班的基督徒弟兄姊妹应在确认投票日期前至少两周收到通知。定期参加奥本中文查经班的基督徒弟兄姊妹应在确认日投票，通常是在周五晚上（奥本中文查经班每周聚会一起学习圣经的时间）。缺席选票应在确认日前至少三天提交给确认委员会成员。确认投票将分为两个部分：一个用于确认两位主要协调人，另一个用于确认其他常务同工会成员。需要三分之二的赞成票才能确认主协调人、副协调人和其他常务同工会成员的任命。如果最初推荐的主协调人和副协调人候选人和/或其他同工会成员候选人未得到确认，定期参加奥本中文查经班每周圣经学习的弟兄姊妹应推荐新的候选人，然后再次进行确认程序。这个过程一直持续到推荐的候选人被确认。

E. Term and succession

E. 任期和继任

The term of the Chief Coordinator and the Associate Coordinator is limited to two years, non-renewable. When the term of the Chief Coordinator is finished, the Associate Coordinator shall be automatically recommended as the candidate for the office of the Chief Coordinator, and the outgoing Chief Coordinator cannot immediately serve as the Associate Coordinator, nor as a non-leading executive council member. The term of other executive coworker council members is limited to two years, with possible renewal for an additional term (another two years). In general,

no individuals shall serve on the executive coworker council continuously for more than four years, with one exception. That is, an individual may serve as a non-leading executive coworker council member for two terms (four years); he may then be selected as the Associate Coordinator (for two years), and then may be subsequently selected as the Chief Coordinator (for two years).

主协调人和副协调人的任期为两年，不可连任。主协调人任期届满，自动推荐副协调人为主协调人的人选，离任主协调人不能立即担任主协调人，也不能担任一般常务同工会成员。其他常务同工会成员的任期限于两年，可以连任一次（另外两年）。一般来说，任何个人都不得在常务同工会中连续任职超过四年，但有一个例外：个人可以担任一般常务同工会成员，任期两届（四年）；然后他可能会被选为副协调人（两年），然后可能会被选为主协调员（两年）。

Upon the completion of the Chief Coordinator's term the Associate Coordinator will be automatically recommended as the candidate for the office of the Chief Coordinator. He, and the candidate for the Associate Coordinator recommended by brothers and sisters, will go through the as-stated confirmation process. If confirmed, they will assume the positions of the Chief Coordinator and the Associate Coordinator, respectively.

在主协调人的任期结束后，副协调人将被自动推荐为主协调人职位的候选人。他和定期参加查经班活动的兄弟姐妹推荐的副协调人候选人将通过上述程序确认。如果得到确认，他们将分别担任主协调人和副协调人的职务。

In case the Associate Coordinator cannot be expected to serve as the Chief Coordinator when his term as the Associate Coordinator ends, the executive coworker council along with brothers and sisters who regularly participate in ACBSG's weekly Bible studies shall nominate a Chief Coordinator and an Associate Coordinator, to be confirmed by the regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters). In this case, the outgoing Chief Coordinator is expected to serve as a special advisor to the two leading coordinators for six months. This advisor will be mainly assisting the new coordinators with routine operation issues. However, the advisor will not be involved in decision making.

如果在副协调人任期结束后，该副协调人不能被期望担任主协调人，那么同工会以及定期参加奥本中文查经班每周圣经学习的兄弟姐妹应提名一位主协调人和一位副协调人，由奥本中文查经班的定期参加者（基督徒兄弟姐妹）确认。在这种情况下，即将离任的主协调人预计将担任两位主要协调人的特别顾问，为期六个月。该顾问将主要协助新的协调人解决日常运营问题，但是不参与决策。

In the case that the entire executive coworker council resigns, the incumbent leading coordinators are responsible for nominating two transition leaders before stepping down. Afterwards, the two transition leaders should work closely with brothers and sisters who actively participate in ACBSG's weekly Bible studies and will nominate at least three, but no more than five non-leading council members. All nominated council members, including the two leading coordinate nominees, will then go through the confirmation process.

在整个常务同工会集体辞职的情况下，现任主协调人负责在下台前提名两名过渡协调人。之后，两位过渡协调人应与定期参加奥本中文查经班每周圣经学习的兄弟姐妹密切合作，提名至少三名，但不超过五名非领导同工会成员。然后，所有提名的常务同工会成员，包括两位主要协调提名人，都将通过确认程序确认。

Both the outgoing leading coordinators' names and the incoming leading coordinators' names should be posted on ACBSG's website for the two years during the time the new leading coordinators serve their terms.

即将离任的主协调人的姓名和即将上任的主协调人的姓名都应在新的主协调人任职期间的两年内发布在奥本中文查经班的网站上。

Individuals who have served on the executive coworker council, including the two leading coordinators, may be selected to the executive coworker council again at least two years after their previous terms have ended.

曾在同工会任职的个人，包括两位主要协调人，可以在他们之前的任期结束的至少两年后再次被选入常务同工会。

The relevant name lists, liaisons, contacts, and other information shall be transferred from the outgoing Chief Coordinator to the incoming Chief Coordinator upon the succession.

离任主协调应在离任时将相关名单、联络人、联系人和其他信息移交给新任主协调人。

F. Replacement

F. 替换

If two thirds of the executive coworker council members determine that a non-leading council member moves away or is failing to function in the best interests of ACBSG, the two leading coordinators shall have the power to replace the non-leading coworker council member after consulting with other coworker council members. Christian brothers and sisters who actively participate in ACBSG's weekly business meetings shall recommend a candidate for the non-leading executive coworker council member, to be confirmed by regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters). The new non-leading coordinator shall serve during the remaining tenure of the replaced council member.

如果三分之二的常务同工会成员确定非领导同工会成员离开或未能为奥本中文查经班的最佳利益发挥作用时，两名主要协调人在与其他常务同工会成员协商后有权更换非领导同工会成员。定期参加奥本中文查经班每周圣经学习的基督徒兄弟姐妹应推荐一名非领导同工会成员的候选人，并由奥本中文查经班定期参加者（基督徒兄弟姐妹）确认。新的非领导同工会成员应在被替换的同工会成员的剩余任期内任职。

In the event all non-leading executive coworker council members determine unanimously that one or both leading coordinators is/are not functioning in the best interests of ACBSG, they may request a meeting with the two leading coordinators to discuss and resolve the concern. If the concern cannot be resolved satisfactorily, non-leading coworker council members collectively may call a special vote by regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters) to replace one or both leading coordinators. The special vote shall follow the same procedure as the confirmation process. Two thirds affirmative votes of regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters) are needed for the replacement of the leading coordinator(s).

如果所有非领导同工会成员一致确定一名或两名主要协调人的运作不符合奥本中文查经班的最佳利益，他们可以要求与两名主要协调人会面以讨论和解决问题。如果问题

不能令人满意地解决，非领导同工会成员可以集体召集奥本中文查经班定期参加者（基督徒兄弟姐妹）进行特别投票，以更换一名或两名主要协调人。特别投票应遵循与确认程序相同的流程。更换主要协调人需要获得奥本中文查经班定期参加者（基督徒兄弟姐妹）三分之二的赞成票。

After voting replacement of the leading coordinator(s) is confirmed, Christian brothers and sisters who actively participate in ACBSG's weekly Bible studies shall recommend candidates for the new leading coordinators, to be confirmed by regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters). The new leading coordinator(s) shall serve during the remaining tenure of the replaced council member(s).

在投票确认要更换主要协调人后，定期参加奥本中文查经班每周圣经学习的基督徒兄弟姐妹应推荐新的主要协调员人选，由奥本中文查经班定期参加者（基督徒兄弟姐妹）确认。新的主要协调人应在被替换的主要协调人的剩余任期内任职。

VII. Bookkeeper & Cashier

VII. 会计和出纳

A. Duties

A. 职责

The bookkeeper monitors ACBSG's account activities. The cashier handles monetary transactions. The two leading coordinators oversee and make all financial decisions for ACBSG. The bookkeeper and the cashier do not make financial decisions; they only carry out the financial decisions made by the two leading coordinators. The bookkeeper and the cashier, who must be regular ACBSG attendees (Christian brothers or sisters), shall be appointed by the executive coworker council, and shall perform the following duties under the supervision of the two leading coordinators:

会计监控奥本中文查经班的银行账户活动。出纳处理金钱交易。两位主要协调人监督并为奥本中文查经班做出所有财务决策。会计和出纳员不做财务决定；他们只是执行两位主要协调人做出的财务决定。会计和出纳必须是奥本中文查经班的定期参加者（基督徒兄弟姐妹），由常务同工会任命，并在两位主要协调人的监督下履行以下职责：

1. Keep and maintain or cause to be kept and maintained adequate and correct accounts of the financial transactions of ACBSG.
保存和维护或尽力保存和维护奥本中文查经班财务收入支出的完整和正确的账目。
2. Deposit all moneys and other valuables of ACBSG in the name and to the credit of ACBSG with such depositories as may be designated by the coworker council.
将奥本中文查经班的所有金钱和其他贵重物品以奥本中文查经班的名义存放在由常务同工会指定的存放处。
3. Disburse the funds of ACBSG as directed by the executive coworker council.
遵照常务同工会的指示分配奥本中文查经班的资金。
4. Render each year a report of ACBSG's financial operations and conditions as of December 31 of the prior year.

每年提交奥本中文查经班截至上一年 12 月 31 日的财务运营和状况报告。

5. Prepare monthly reports of ACBSG financial operations for the executive coworker council and provide a verbal report to regular ACBSG attendees.

为常务同工会准备奥本中文查经班财务运营的月度报告，并向奥本中文查经班定期参加者提供口头报告。

6. Report to the executive coworker council, as requested, transactions performed as bookkeeper and cashier.

按要求向常务同工会报告作为会计和出纳执行的收入和支出。

7. Prepare annual tax documents to IRS to assure compliance with relevant tax laws and regulations.

向 IRS 准备年度税务文件，以确保遵守相关的税务法律和法规。

B. Term and Succession

B. 任期和继任

The bookkeeper and cashier involve confidential/sensitive financial information and should remain in the position for a longer period. The bookkeeper and the cashier should serve for four years first, with possible renewal for another two years. If the bookkeeper and cashier perform their duties well and are willing to continue to serve, the two leading coordinators may renew the bookkeeper and cashier's appointments for two years each time, otherwise, shall appoint a new bookkeeper and a new cashier to succeed the outgoing bookkeeper and cashier. Individuals who have served as bookkeeper or cashier may serve again at least two years after their previous services have ended.

会计和出纳员涉及机密/敏感财务信息，应在该职位上留任较长时间。会计和出纳可先任职四年，可能再续任两年。当会计和出纳员履职良好并愿意继续任职时，两位主要协调人可以每次续会计和出纳员的任期两年，否则，任命一名新的会计和一名新的出纳接替离任的会计和出纳员。曾担任会计或出纳员的个人可以在其上一任期结束后至少两年再次任职。

Special note: The executive coworker council may decide to appoint one individual (instead of two individuals) to serve as both the bookkeeper and the cashier.

特别提示：常务同工会可以决定任命一个人（而不是两人）同时担任会计和出纳。

C. Replacement

C. 替换

If the bookkeeper and/or cashier moves away, or if he/she cannot fulfill his/her duties, the two leading coordinators shall have the power to replace the bookkeeper and/or the cashier after consulting with other coworker council members. The two leading coordinators shall appoint a new bookkeeper and/or cashier.

如果会计和/或出纳搬离奥本，或者无法履行职责，两名主要协调人在与其他常务同工会成员协商后有权更换会计和/或出纳。两位主要协调人应任命一名新的会计和/或出纳。

D. Conflict of Interests

D. 利益冲突

It is stipulated that the Chief Coordinator, Associate Coordinator, Bookkeeper, nor Cashier may not have conflicts of personal interests (e.g., family members or relatives chosen for any function) as determined by the executive coworkers council.

规定主协调人，副协调人、会计或出纳不得有常务同工会确定的个人利益冲突（例如，由家庭成员或亲属担任相关职务）。

VIII. Building Management Committee

建(教)堂管理委员会

A. Duties

A. 职责

The building management committee is responsible for managing all aspects of the real estate properties owned by ACBSG. Responsibilities include, but are not limited to, maintaining the real estate properties, coordinating the schedule of the use of the building, cleaning, insurance, considering rental request from outside of ACBSG.

建(教)堂管理委员会负责管理奥本中文查经班拥有的房地产的各个方面。职责包括但不限于：维护房地产、协调建筑物的使用时间表、清洁、保险、考虑来自奥本中文查经班外部的租赁请求。

B. Term and Succession

B. 任期和继任

There shall be four to seven members of the building management committee, to be appointed by the executive coworker council. In general, the term of the building management committee is limited to two years, with possible renewal for an additional term (another two years). When the term expires, the two leading coordinators shall appoint a new building management committee and its head. Individuals who have served on the building management committee may serve again at least two years after their previous terms have ended.

建(教)堂管理委员会应有四到七名成员，由常务同工会任命。一般而言，建(教)堂管理委员会的任期为两年，可以连任一次（再延长两年）。任期届满，由两位主要协调人任命新的建(教)堂管理委员会及其负责人。曾在建(教)堂管理委员会任职的个人可在上届任期结束后至少两年再次任职。

C. Replacement

C. 替换

If one or more members of the building management committee moves away, or cannot fulfill the duties, the two leading coordinators shall appoint replacements after consulting with other coworker council members.

建(教)堂委员会一名或多名成员离职或不能履行职责时，由两名主要协调人在与其他常务同工会成员协商后任命替代人选。

IX. Modifications of the Bylaws

IX. 章程的修改

These bylaws should be reviewed no more frequently than every five years. When a review is warranted, the two leading coordinators shall appoint a bylaw reviewing committee which shall consist of all executive coworker council members (except for the two leading coordinators).

这些章程的审查频率不应超过每五年一次。当需要审查时，两名主要协调人应任命一个章程审查委员会，该委员会应由所有常务同工会成员（两名主要协调员除外）组成。

The bylaws reviewing committee, after reviewing the bylaws, shall recommend to the two leading coordinators specific modifications to be made. The two leading coordinators shall have extensive consultations with brothers and sisters who actively participate in ACBSG's weekly Bible studies for the appropriateness of the suggested modifications. When warranted, the two leading coordinators shall present the suggested modifications to regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters), who shall vote to approve the proposed modifications. The voting for modifications of the bylaws shall follow the same procedure as the confirmation process. That is, two thirds affirmative votes of regular ACBSG attendees (Christian brothers and sisters) are needed for the approval of modifications of the bylaw.

章程审查委员会在对章程进行审查后，向两位主要协调人提出具体修改意见。两位主要协调人应与定期参加奥本中文查经班每周圣经学习的兄弟姐妹进行广泛协商，以确定建议修改的适当性。必要时，两位主要协调人应将建议的修改提交给奥本中文查经班的定期参加者（基督徒兄弟姐妹），他们将投票批准提议的修改。对章程修改的投票应遵循与确认程序相同的程序。也就是说，要批准章程的修改，需要奥本中文查经班定期参加者（基督徒兄弟姐妹）三分之二的赞成票。

X. Interpretation of the Bylaws

X. 章程的解释

The ultimate interpretation of the bylaw is granted to the Executive Coworker Council.
章程的最终解释权归常务同工会。